

**termcat**

centre de terminologia

**I Jornades sobre el català a les noves tecnologies
6 i 7 de juny
Barcelona**

**Recursos lingüístics i terminològics per a la localització en català
Gemma Mas i Fossas
Centre de Terminologia TERMCAT**

El TERMCAT (<http://www.termcat.net>) té per finalitat la promoció, l'elaboració i la difusió de recursos terminològics, la normalització dels neologismes catalans i la prestació de serveis d'assessorament per facilitar l'ús de la llengua catalana en els àmbits científics, tècnics i socioeconòmics. En aquest marc, el centre ofereix recursos i serveis diversos per a la localització de productes informàtics en llengua catalana.

Principalment, el TERMCAT ofereix assessorament global en el procés de treball a empreses i institucions que localitzen programes en català. Aquest servei habitualment implica, d'una banda, participar en la preparació del projecte, per exemple, revisant glossaris de referència o fent sessions de treball sobre criteris específics i problemes freqüents. De l'altra, suposa resoldre els dubtes i tractar els neologismes que sorgeixen durant la traducció i l'adaptació dels programes. Finalment, se sol dur a terme una revisió, generalment per mostreig, del programa localitzat i s'emet l'informe corresponent, si escau. L'objectiu bàsic d'aquest servei és garantir la qualitat del producte resultant, oferint eines que no només faciliten el procés de traducció sinó que també permeten d'escurçar el temps de dedicació.

De les actuacions d'assessorament, destaca l'assessorament que ja fa uns anys prestem a Softcatalà, tant pel que fa a la resolució de consultes com en la revisió de dues de les seves eines bàsiques per a la localització, el *Recull de termes* i la *Guia d'estil* http://www.termcat.net/projectes/projectes_ca/program.htm. També col·laborem en l'elaboració del seu *Diccionari informàtic*.

L'assessorament del TERMCAT a la localització ha comportat l'elaboració de materials *ad hoc*, especialment necessaris ateses les particularitats d'aquest tipus de traducció, les quals s'afegeixen a la idiosincràsia de la traducció especialitzada. Fruit d'aquest treball pràctic i partint de la detecció d'errors freqüents va néixer la *Guia per a la localització de productes informàtics* (http://www.termcat.net/criteris/loc_inf.pdf). La Guia va començar a elaborar-se amb la voluntat d'establir unes pautes i unes recomanacions metodològiques, lingüístiques i terminològiques clares i simples per a la redacció de programes informàtics en català i és un document obert que es va ampliant i actualitzant.

A més, especialment en aquests darrers anys, al TERMCAT ens hem dedicat a compilar i normalitzar terminologia informàtica en català. Podeu trobar aquesta terminologia en els diccionaris que s'han publicat en paper (http://www.termcat.net/projectes/projectes_ca/tecnol.htm) i (<http://www.termcat.net/actual/noticies/benaviat.htm>) o bé en línia al web del centre. Al web podeu consultar la Neoloteca o diccionari en línia de termes normalitzats (<http://www.termcat.net/neoloteca/index.html>) i el Cercaterm o servei automatitzat de consultes terminològiques en línia (<http://www.termcat.net/cercaterm/>). A més, podeu

accedir a la Biblioteca terminològica, que aplega les obres de terminologia tècnica i científica que contenen català (<http://www.termcat.net/biblioteca/index.html>).

Finalment, comentarem alguns dels punts de la *Guia per a la localització de productes informàtics*, entre els quals podem destacar el diàleg persona-màquina, les expressions sintètiques, l'escurçament dels textos, la terminologia i alguns errors freqüents.

Al TERMCAT seguim treballant en la línia d'elaborar recursos útils per a la localització en català a fi de posar-los a disposició de la societat en general i de les persones que es dediquen a la traducció en particular.